

Пословицы

Match the Russian proverbs in the left column with the English couplet translation in the right column that best captures their meaning.

- | | |
|--|--|
| 1. Назвался груздем — полезай в кузов. | A. A rich man acts from his own plan.
A poor one just does what he can. |
| 2. Баба с возу — кобыле легче. | B. Believe the ancient sage who said:
You can't jump over your own head. |
| 3. Работа не волк — в лес не убежит. | C. There's much that's useful in our land,
Some made by God and some by man. |
| 4. Чем бы дитя не тешилось,
лишь бы не плакало. | D. If from wolves you'd keep away,
Into the forest do not stray. |
| 5. Без меня меня женили. | E. If tempted by some rich man's sleigh,
Don't sneak inside; just turn away. |
| 6. Не в свои сани не садись. | F. Because my hut's so far from town,
I never know what's going down. |
| 7. Волков бояться — в лес не ходить. | G. If tending songbirds is your chore,
Don't feed them fables; they want more. |
| 8. Не боги горшки обжигают. | H. If there's a man whose back is strong,
A load will find it 'ere too long. |
| 9. Богатый как хочет, а бедный как может. | I. If you claim you are a carrot, although things may get hot,
Remember that you said it and jump into the pot. |
| 10. Соловья баснями не кормят. | J. Observing folks, I'd have to say,
We all go nuts in our own way. |
| 11. Было бы счастье, да несчастье помогло. | K. May your road be smooth and clear,
And may it take you far from here. |
| 12. Была бы шея, а хомут будет. | L. We've no regrets you're off the bus,
In fact that leaves more room for us. |
| 13. Всяк по-своему с ума уходит. | M. What grew this pearl? 'Twas nothing but,
Some painful sand in oyster's gut." |
| 14. Выше головы не прыгнешь. | N. Whatever works, we'll try it,
Just so it keeps the baby quiet. |
| 15. Моя хата с краю, я ничего не знаю. | O. Work won't run off like wolf or bear,
Tomorrow it will still be there. |
| 16. Скатертью дорога. | P. While I was gone they sealed my fate,
I argued but they said: "Too late!" |